

CLASICOS INDIA.

Shantideva: Comentario al Sutra de la Sabiduría del Momento del Tránsito.

Aryatyajñana mahayana Sutra vrtti.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Shantideva: Comentario al Noble Sutra Mahayana de la Sabiduría del Momento del Tránsito.

En el lenguaje de India: *Aryātyajñana Mahayana Sutra vrtti.*

En el lenguaje de Tibet: *'phags pa daka Yeshe shyé jawa tekpa Chenpo do'i drelpa.*

Catálogo Tohoku del Kangyur de Degé, Nº 4004.

Homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas.

Habiéndome postrado rindiendo homenaje ante el Guía que posee los Dos Cuerpos¹,

Y la sabiduría inmaculada que realiza el beneficio de uno mismo y de los otros,

Yo haré un gran esfuerzo por clarificar el significado de la sabiduría

Del momento de la muerte, el luminoso Dharmata².

La sección de apertura: “**Así oí yo una vez**” es explicado como poseyendo cuatro partes³, con el propósito de eliminar los errores de comprensión de ciertos Oyentes⁴.

Entonces, en el Sutra se lee: “**El Bhagavan estaba presente en el palacio del Rey de los Dioses de Akanistha**”. El es llamado “El Bhagavan” puesto que El ha destruido las aflicciones y las aflicciones secundarias, posee las seis cualidades⁵, y no permanece ni en la existencia cíclica, ni en el Nirvana.

¹ Los Dos Cuerpos de la Forma (*Rupakaya*): el Cuerpo de Gozo (*Sambhogakaya*) y el Cuerpo de Emanación (*Nirmanakaya*)

² La verdadera naturaleza de la realidad.

³ Las cuatro partes de la introducción “Así”, “oí”, “yo”, “una vez”. Estas palabras indican la autenticidad del Sutra.

⁴ *Sravakas*.

⁵ Conforme a la explicación de Lama Lamsang de la palabra “Bhagavan” o *bChom Idan ’das*, en tibetano

bChom significa que ha destruido **los 4 maras**:

- Mara de los engaños.
- Mara de los agregados.
- Mara del Señor de la Muerte (*Yama*).
- El Mara hijo de los dioses (*Papiyan*).

Idan indica que ha logrado 6 cualidades excelentes:

Se llama “excelente” porque refleja:

1. Excelente poder y riqueza: todo lo que había que conseguir lo ha logrado, específicamente indica que más que eso ya no se puede conseguir.
2. Excelente cuerpo: Se refiere a las 32 marcas mayores y 80 menores que caracterizan el Cuerpo de un Buda.
3. Excelente incremento: A logrado al nivel más alto y muestra cómo lograr ese estado (Apuntes Sutra del Corazón, comentario de Gueshe Lamsang: Excelente gloria: es aquel ser que muestra perfectas cualidades incluso a nivel mundano muestra un aspecto extraordinario, ninguno le supera en cualidades, gloria y resplandor.)
4. Excelente reputación: Desde que el Buda apareció en este mundo, su nombre, enseñanzas siguen presentes y extendiéndose. Su nombre se escucha en todos los universos, es como el león de las nieves cuyo rugido llega a todas partes y ningún otro animal puede dañar, es como el superior, el rey.
5. Excelente sabiduría exaltada: Refleja dos cualidades: que no tiene aferramiento, y que no tiene obstáculos. Nosotros ahora, por ejemplo tenemos obstáculos en la visión para ver que hay tras la pared, Buda no tiene ese impedimento. (Sutra del Corazón, comentario de Gueshe Lamsang: Aquel que no tiene impedimento de lo alto y lo bajo, lo cercano y lo lejano).
6. Excelente entusiasmo gozoso: Hasta que no libere a todos los seres no cesa en su trabajo, que realiza sin esfuerzo. (Sutra del Corazón, comentario de Gueshe Lamsang: Nosotros necesitamos esforzarnos en la virtud, pero en el caso del Buda su labor de beneficiar a los seres es espontánea, sin esfuerzo e ininterrumpida. Todo lo que hace es para el beneficio de los demás).

’das: significa que ha ido más allá, es decir que ya lo ha completado todo.

bChom Idan ’das: el que ha ido completamente más allá

Tal como se dice en el *Ornamento de la Realización Clara*⁶:

“Ella no está dentro de los extremos de esta orilla⁷, o de la lejana orilla⁸;

Ni tampoco permanece entre ambas,

En virtud de entender la igualdad⁹ en los tiempos...”

Y:

“Existencia cíclica¹⁰ y nirvana no existen;

El conocimiento de la naturaleza de la existencia cíclica

Es lo que es llamado “nirvana”.

Esta explicación de la palabra “Bhagavan” es equivalente a la que es dada por algunos que dicen que Él es llamado “Buda”¹¹, porque él ha despertado¹² del sueño de la ignorancia, y ha expandido¹³ su sabiduría. También uno puede interpretar la palabra “Bhagavan” como indicadora de que ha destruido¹⁴ a los Cuatro Demonios¹⁵, y de que posee¹⁶ cualidades.

Una vez que el Maestro ha sido identificado con esta palabra, la localización es indicada por medio de la palabra “Akanistha”. El Rey de los Dioses Sin Concepciones mora en el cielo de Akanistha, bellamente dispuesto; así el texto dice: “El palacio del Rey de los Dioses”. El Bhagavan estaba allí, o también puede decirse que estaba permaneciendo allí en equilibrio meditativo.

Para indicar quien era el que estaba solicitando una enseñanza sobre el Dharma u otros tópicos virtuosos, el Sutra dice: **“Entonces, el Bodhisattva, el Gran Ser, Akāsagarbha...”**

⁶ *Abhisamayalankara*, de Maitreya.

⁷ *Samsara*.

⁸ *Nirvana*.

⁹ La igualdad de todos los fenómenos (como vacíos).

¹⁰ *Samsara*.

¹¹ En tibetano: sangs rgyas. Para el término Buda, Nagarjuna dice en el *Mahaprajñāparamita Shastra*: “El también es llamado Buda (el conocedor). ¿Qué fenómenos conoce? El conoce todos los fenómenos del pasado, futuro, y presente; los animados y los inanimados; lo permanente y lo impermanente. El los conoció completamente bajo el Árbol de la Iluminación. Por eso es por lo que El es llamado Buda”

¹² Sangs.

¹³ Rgyas.

¹⁴ bChom.

¹⁵ *Maras*.

¹⁶ Ldan.

Puesto que el Maestro puro, el Bhagavan, posee el Cuerpo de Gozo¹⁷; y puesto que el suplicante puro, el Bodhisattva, está pidiendo la enseñanza en Akanistha, el Sutra también puede ser explicado desde el punto de vista de Tantra, utilizando ideas tales como la realidad unificada, etc.

Con la pregunta “¿Cómo debería de ver un Bodhisattva a la mente en el momento de la muerte?”, la cuestión le es planteada al Venerable Bhagavan por medio de esas palabras. Todo esto es suficiente para explicar el significado de la palabra “Bhagavan”, etc.

El término “Bodhisattva¹⁸, Gran Ser¹⁹” puede ser explicado tal como sigue:

“La Iluminación tiene las características del espacio,

Puesto que está libre de todos los conceptos...

Son conocidos como “seres heroicos” debido a su gran generosidad, sabiduría, y poder;

Porque han entrado en el Vehículo Supremo²⁰ de los Conquistadores²¹,

Y porque, vistiendo la gran armadura, someten a la hueste de los demonios²².”

Esto también explica la palabra “Gran”. Además, también se explica que son heroicos en su trabajo para lograr el bienestar de los seres.

La palabra “Noble²³”, indica que uno se ha distanciado del karma y de las aflicciones por medio del haber destruido los Vínculos de la Originación Interdependiente. Esta palabra también puede ser explicada de la misma manera que el término “destructor de enemigos²⁴”. Mencionándolo por su nombre, el Sutra relata cómo Akāśagarbha plantea la cuestión: ¿Cómo debería de ver uno a la mente en el momento de la muerte?”

Aquí, “el momento de la muerte” se refiere a cuando acontece la muerte de los seres, quienes por naturaleza son impermanentes y están marcados por los Cuatro Sellos del Dharma²⁵, girando una y otra vez debido a los Doce Vínculos de la Originación Interdependiente²⁶. El momento de la muerte es la disolución y destrucción de la fuerza vital, tal como se describió en el *Rajādesa Sutra* y otros textos.

¹⁷ *Sambhogakaya*.

¹⁸ Ser Iluminado

¹⁹ *Mahasattva*. El término en tibetano es: *Jangchub sems-dpa chen po*. (El Ser Iluminado, el Gran Ser)

²⁰ El *Mahayana*.

²¹ *Jinas*.

²² *Maras*.

²³ En sánscrito *Arya*; en tibetano *’phags pa*.

²⁴ En sánscrito: *Arhat*; en tibetano: *dgra bcom pa*.

²⁵ Los Cuatro Sellos del Dharma son: 1) todos los fenómenos compuestos son impermanentes (*anitya*); 2) todos los fenómenos contaminados son sufrimiento (*dukha*); 3) todos los fenómenos carecen de un yo (*anatman*); y 4) el Nirvana es paz (*Ksanti*)

²⁶ Los Doce Vínculos de la Originación Interdependiente son: 1) ignorancia, 2) formaciones kármicas, 3) conciencia; 4) nombre y forma, 5) las seis facultades de los sentidos; 6) contacto; 7) sensaciones, 8) ansia, 9) aferramiento, 10) devenir, 11) nacer, 12) vejez y muerte.

El Bhagavan replica entonces: *“Akāśagarbha, la pregunta que me has hecho es excelente. Escucha atentamente; yo te lo explicaré bien. Desde un tiempo sin principio, tú has estado vagando en la existencia cíclica debido a no haber realizado la naturaleza de tu mente. En esta situación no es posible liberarse del nacimiento, la vejez, la enfermedad, y la muerte, ya que tú no has trascendido el proceso de la generación interdependiente. Por lo tanto, puesto que quieres liberarte del nacimiento, vejez, enfermedad, y muerte, tú deberías de meditar en la sabiduría del momento de la muerte, la cual está espontáneamente presente y está libre de elaboraciones. Tu deberías de meditar en esto, considerando que apenas queda tiempo”*²⁷

Tal como se dice:

“Cuando uno se aplica a esta labor, debería de actuar con celo,

Lo mismo que alguien a quien se le ha prendido fuego en la cabeza.”

Con estas palabras, el Buda explica el hecho de que uno debiera de meditar, y también señala el objeto de meditación. Entonces, queriendo explicar la naturaleza de esto con más detalle, el plantea la pregunta: ¿Qué quiere decirse por “sabiduría en el momento de la muerte”?

La frase **“con respecto a esto”**, indica el tópico: la meditación en la sabiduría del momento del tránsito. Para contestar la pregunta: “¿Cómo debería de meditar uno en ello?”, El dice: **“Todos los fenómenos son completamente puros por naturaleza, y siendo así, él debería de cultivar perfectamente la percepción de ausencia de cosas.”** “Todos los fenómenos” se refiere a todo lo que puede ser nombrado, todas las entidades, sin excepción. Se ha explicado que los “fenómenos” son llamados así porque tienen sus características propias. Por tanto, puesto que no hay ningún fenómeno que carezca de esta característica de la pureza, todos los fenómenos son naturalmente, o por su propia esencia, puros. Esto se dice en el *Ratnakuta*:

“Todos los fenómenos son puros; las faltas e imperfecciones están más allá toda existencia inherente sustancial. Por tanto, a nivel último, ¿Cómo puede darse la percepción de existencia, o semejante?”

Por tanto, se explica que todos los fenómenos particulares y generales carecen de existencia inherente, son vacíos por naturaleza, luminosos más allá de toda expresión, y más allá de toda esencia.

Por eso es lo se dice:

“Los seres dicen con palabras: “Yo veo el espacio”.

Examina esto-¿Cómo es ese que ve el espacio?

Esta es la forma en la que el Tathagata explica la forma de ver los fenómenos.

Esto es explicado repetidamente de esta forma, combinando el significado con el ejemplo.”

²⁷ Esta parte del Sutra citada por Shantideva está omitida, y no aparece en la versión en tibetano del Sutra.

Entonces, el Buda explica el estado de los fenómenos a un nivel último. Entonces, para no caer en el gran error de negar la causa y efecto, el Buda explica cómo, de acuerdo con la experiencia individual, el nivel de realidad convencional es ilimitado, diciendo: **“Todos los fenómenos están incluidos dentro de la mente de la Iluminación²⁸, y siendo así, el debería de cultivar la percepción de la gran compasión”**.

Desde la perspectiva de aquellos de menor inteligencia, que se están entrenando en los niveles más bajos de la sabiduría, todo lo que aparece existe sin la menor duda; y ambos Vehículos aceptan que la raíz de todas las enseñanzas del Dharma está caracterizada por el precepto de no hacer daño a nadie. No obstante, más allá de esto, está la naturaleza luminosa vacía de no permanencia, la cual es explicada así:

“No es meramente vacío; en vez de ello, es vacuidad con una esencia de compasión.”

Además, en los Vehículos superiores, uno no se limita meramente a evitar hacer daño a los otros, sino que se involucra en las actividades que benefician a los otros. Como se dice en *La Joya Luminosa de los Vehículos*:

“Aquel que practica la mente de la Iluminación, no está lejos de la vacuidad y demás. Cuando el método y la sabiduría están unidos, no importa lo que uno haga, no hay cambio en la naturaleza de la realidad”.

Y, del *Tratado Madhyamaka Sobre la Esencia de la Realidad*:

“El objeto de compasión son los seres;

Y su causa es la mente de la Iluminación”.

Así pues, no existe contradicción. También, en el *Compendio de los Entrenamientos²⁹*, se da la siguiente instrucción de forma que uno no llegue a caer en ninguno de los dos extremos³⁰:

“Haz que tu mente permanezca fija en la mente de la Iluminación”

Por tanto, los maestros del pasado nos han advertido de que practiquemos, cuidando de no caer en ninguno de los dos extremos. Puesto que las palabras y los significados son fáciles de comprender, yo no me he extendido mucho en esta sección.

Tras haber refutado de esta forma la visión extrema del nihilismo y demás, el Buda explica ahora la meditación en el punto principal-la realidad de todas las apariencias-diciendo: **“Todos los fenómenos son luminosidad por naturaleza, y siendo eso así, el debería de cultivar perfectamente la percepción de no discriminación”**.

²⁸ *Bodhicitta*.

²⁹ *Siksamuccaya*, compuesta por el propio Shantideva.

³⁰ Existencia o eternalismo, y no existencia o nihilismo.

Todos los fenómenos que aparecen, son esencialmente libres de conceptos-y por tanto de oscurecimientos-son como el cielo naturalmente puro. Por consiguiente, todos los fenómenos son naturalmente luminosos, como los rayos del Sol. Alguien puede argüir que esta analogía no es válida, diciendo que aunque los rayos del Sol pueden ser luminosos en un cielo despejado, si existe oscurecimiento debido a las nubes o a cualquier otra causa, no serán luminosos. Ellos postulan que por esta razón la analogía no está establecida, y que carece de validez.

Sin embargo, la analogía no es inválida. El hecho de que los rayos del Sol no sean luminosos cuando están oscurecidos por las nubes, y sean luminosos cuando no están oscurecidos por ellas, es solo la forma en la que aparecen las cosas dentro de la experiencia general de los seres. Pero no es que la naturaleza de los fenómenos sea luminosa cuando no está oscurecida, y deje de ser luminosa cuando está oscurecida; simplemente que así es como sucede dentro de la experiencia de los seres.

Así pues, disipando los oscurecimientos de las aflicciones y los otros tipos de oscurecimientos, no haremos que los fenómenos se vuelvan naturalmente luminosos; y similarmente, mientras esta naturaleza luminosa permanezca oscurecida, ello no hará que deje de ser luminosa.

Tal como se dice en el *Tratado Madhyamaka Sobre el Análisis de los Razonamientos*:

“¿Podría estar incluido entre mis seguidores alguien que discriminara en términos de tiempo, entre grande y pequeño, luminoso y no luminoso, con respecto a la naturaleza de las cosas? Esta naturaleza, por tanto, es luminosa y vacía...”

De este modo, puesto que las cosas carecen de existencia inherente sustancial y son una mera apariencia vacía, no puede ser percibido ni un objeto, ni tampoco una mente que lo aprehenda. Puesto que es así, y no hay realidad alguna ni en el objeto, ni en el sujeto que percibe, uno debería de cultivar correctamente esta ausencia de existencia inherente sustancial.

La frase: “en el momento de la muerte”, debería de ser atribuida a cada uno de los objetos de meditación descritos aquí.

Entonces, uno puede objetar: “¿No quiere decir eso que uno solo debería de meditar de esta forma cuando esté muriendo, y no en otros momentos?”

No hay razón para esta objeción, pues el “momento de la muerte” no se está refiriendo a ningún objeto o momento específico. Pues el Maestro Nagarjuna dijo en *La Gran Realización del Camino del Medio*:

“Todos los lugares y tiempos son impermanentes, sujetos a cambio.

Yo nunca he visto nada que no sea así.

Por tanto, meramente por el hecho de haber nacido,

Uno ya está dentro de las mandíbulas del Señor de la Muerte³¹.”

Y también:

“Eventualmente, salvo el Buda,

Todo es impermanente.”

Además, el Maestro Nagarjuna ha dicho que puesto que el momento de la muerte de uno es incierto, uno siempre debería de esforzarse en lograr la liberación con gran diligencia. Así pues, se explica que “el momento de la muerte” y la situación descrita en el *Rajādesa Sutra* son meramente ejemplos ilustrativos, puesto que tan pronto uno nace ya está frente a la muerte.

Algunos pondrán objeciones a esta posición, diciendo que estos puntos son solo para que se medite en ellos en el momento de la muerte, puesto que en ese momento uno estará libre de otros pensamientos, pero esto es una interpretación poco acertada. Pues en el momento de la muerte uno está atormentado por el dolor y el sufrimiento, y en esas condiciones uno no puede dar lugar a la absorción meditativa. Tal como se dice:

“Habiendo entrado en el Mahayana,

Y habiendo practicado en cada momento de la vida,

Cuando llega la muerte, uno va con alegría.”

Por tanto, la mejor explicación es que uno está viviendo en el momento de la muerte desde el mismo instante en que ha nacido.

Después de haber explicado que el verdadero estado de las cosas es la vacuidad de existencia inherente, el Buda se dispone a explicar que no es razonable estar apegado a los objetos externos e internos, tales como los amigos, parientes, y posesiones. El dice: **“Todas las cosas son impermanentes, y siendo esto así, el debería de cultivar perfectamente la percepción de no apego a nada.”**

Aquí, “cosas”, se refiere a todo lo que aparece como el mundo externo inanimado, y también a los seres animados que se encuentran dentro de él, esto es, el vaso y su contenido. Todo esto es impermanente. Tal como se dice:

“Todo lo condicionado es impermanente”.

Y:

“Yo no veo ni una sola cosa que sea permanente.

³¹ Yama.

Por lo tanto, mi mente no está apegada.”

Y, como cita relevante en este contexto, en el *Tratado Madhyamaka Sobre el Análisis de los Razonamientos*, dice:

“Abandona todo aquello a lo que estás apegado,

Ya que ello tan solo te atará.

En particular, es mejor contemplar

A los hijos, hijas, y demás como algo que ha de ser abandonado.”

Puesto que las circunstancias cambian, no hay nada a qué apegarse; por consiguiente, uno nunca debería de llegar a estar apegado. La verdad de todo ello es que todas las cosas son impermanentes por naturaleza; así pues, no hay nada que deba de ser hecho realmente, y uno no debería de llegar a estar apegado ni a los seres internos³², ni a los objetos externos. Este es el significado de este pasaje.

Además, el Sabio ha dicho que uno puede practicar la generosidad que está mezclada con la ecuanimidad, en la que no hay apego; o también uno puede practicar la generosidad mientras no está apegado a las cosas en general, y solo a los objetos deseables en particular. Este último tipo de generosidad, aunque es similar al desapego, no está sellado con la ecuanimidad.

Estos dos tipos de desapego acontecen en aquellos de capacidades mentales grandes y medias, respectivamente. Por lo tanto, el tipo más importante y supremo de ausencia de apego es el no estar apartado nunca de la sabiduría que no aprehende a ninguna entidad, objeto, o individuo. Así es como uno debería de entender el significado de este pasaje.

Otros tipos de desapego, tales como los que se enseñan en los dos tratados³³, no son similares a la ausencia de apego tal como se ha enseñado aquí.

El Maestro Nagarjuna dice:

“Si fuera razonable estar apegado

A objetos de apego que no existen,

Entonces también sería razonable

Estar apegado a los cuernos de un conejo”.

³² Aquellos seres próximos a nosotros que nos son muy queridos.

³³ Posiblemente se refiera a tratados que expongan los principios de los sistemas Vaibhāshika y Sautrāntika.

Leyendo esta cita, junto con el pasaje que nos ocupa, nosotros debemos de entenderlo como teniendo que ver con el no apego en base a la naturaleza impermanente de las cosas. Se explica que uno debería de cultivar este estado mental por medio de los medios hábiles, o también entrenándose en el establecimiento lógico de las características de la impermanencia en todos los fenómenos.

Los resultados surgen de la reunión de causas; la causa y el efecto funcionan como eso de lo cual depende, y como eso que es dependiente, respectivamente. ¿La sabiduría primordial surge de la misma forma? La respuesta a esto es: no. Las cosas no suceden así a nivel último. Así pues, el Buda dice: **“Si la mente es realizada, eso es sabiduría; y siendo eso así, el debería de cultivar la percepción de que el Buda no debe de ser buscado en ninguna otra parte”**.

Algunos pueden argüir que, aunque la afirmación anterior puede ser interpretada de acuerdo con las visiones de los Oyentes³⁴, seguidores de Solo Mente³⁵, seguidores del Camino del Medio³⁶, y otros, resulta evidente la posición Solo Mente³⁷. Realmente, no es este el caso. En la frase: “cuando la mente es realizada”, nosotros podemos entender la palabra “cuando” como conteniendo un sentido de negación, en cuyo caso esta afirmación se está refiriendo a la sabiduría o mente que ha de ser realizada, la cual no existe en modo alguno. Existe otra forma de interpretarlo, en la que uno podría interpretar “Cuando la mente es realizada, eso es sabiduría” como poseyendo el significado de: “Cuando uno realiza la mente por medio de la sabiduría, eso mismo es la sabiduría primordial”. Explicado de esta forma la afirmación no se refiere a los Oyentes y demás. La siguiente cita de los Sutras es relevante en este punto:

“Puesto que la mente es primordialmente no existente,

La mente que realiza no se involucra con ello.

Esa no involucración es el conocimiento de ello;

Ese conocimiento, es la sabiduría primordial”.

También, en el *Ratnakuta* se dice:

“Kashyapa, cuando uno busca la mente, no la encuentra. Lo que no se encuentra, no es percibido; y puesto que no es percibido no es del pasado, presente, o futuro...”

Y, lo mismo que se dice que la mente que realiza es vacía, que la propia realización es vacía, y etc., similarmente se explica que no hay una entidad que sea realizada. La realización de este punto es llamada sabiduría primordial. El Buda no ha de ser buscado en ninguna otra parte, porque, si fuera algo que pudiera buscarse aparte, de ello se seguiría la falta del Buda y los seres como estando separados y siendo diferentes. Que no hay nada que deba de ser buscado en ninguna parte, es explicado en el *Sutra de la Realización*:

³⁴ *Sravakas*.

³⁵ *Cittamatrins*.

³⁶ *Madhyamikas*.

³⁷ *Cittamatra*.

“El hundimiento de esta noción

Es la sabiduría primordial.

Por tanto, “Buda” es meramente una palabra.

No hay nada que deba de ser buscado en ninguna parte,

Nada que pueda ser sostenido como una entidad,

Nada que pueda ser buscado por medio de palabras.

La realización está dentro de ti.”

Por consiguiente, comprended que aquellos que, habituados al uso de conceptos, no han logrado esta realización, y que por tanto ven a estos fenómenos como algo separado, son individuos que no han abandonado los dos extremos.

La primera afirmación: **“Todos los fenómenos son completamente puros por naturaleza, y siendo así, él debería de cultivar perfectamente la percepción de ausencia de cosas”**, se está refiriendo a la naturaleza de los objetos en la forma en que aparecen.

La segunda: **“Todos los fenómenos están incluidos dentro de la mente de la Iluminación, y siendo así, él debería de cultivar la percepción de la gran compasión”**, es pronunciada desde el punto de vista de la verdad relativa.

La tercera: **“Todos los fenómenos son luminosidad por naturaleza, y siendo eso así, él debería de cultivar perfectamente la percepción de no discriminación”**, está dicho desde el punto de vista de la vacuidad.

La siguiente: **“Todas las cosas son impermanentes, y siendo esto así, él debería de cultivar perfectamente la percepción de no apego a nada.”**, está dicho desde el punto de vista de la conceptualización.

La siguiente: **“Si la mente es realizada, eso es sabiduría; y siendo eso así, él debería de cultivar la percepción de que el Buda no debe de ser buscado en ninguna otra parte”**, es una explicación de la naturaleza primordial de los fenómenos.

A nivel último, lo aprehendido y quien aprehende no pueden ser encontrados, y dentro de la Iluminación no hay tiempo, ni primero o después, ni grande o pequeño, ni bueno o malo. Por ejemplo, desde el punto de vista de este Nivel (de la Budeidad), Dipamkara, el Buda anterior, y todos los seres ordinarios del presente moran de hecho de forma indiferenciada, en la completa igualdad. El erudito, al menos, explica estos temas de este modo.

En lo que a mí respecta, yo lo he comprendido de forma superficial, y esta expresión de esa comprensión no debiera de ser enseñada a aquellos que pudieran aterrorizarse, perturbarse, o cosas similares, por ello. Tal como se dice en el primer capítulo de *El Secreto*:

“Alguna explicación sobre esto puede serle dada

A aquellos que entienden la naturaleza de la realidad,

Y que tienen interés en ello.

No debiera de serle enseñado a aquellos que carecen de ello.”

Así, queda explicado que esta enseñanza tiene que ver con lo último, con el significado excelso.

Entonces están los versos que resumen todo lo tratado, comenzando con: **“El Bhagavan expuso esto en verso...”**, y continuando hasta: **“¡No busquéis al Buda en otra parte!”**

El Buda repite estos tópicos para que Akāśagarbha pueda ser capaz de recordar su significado. Aparte del hecho de que son concisos, estos versos no son diferentes en significado con respecto a lo que ya había sido explicado con anterioridad.

La frase que dice: **“Así habló el Bhagavan, y todo el séquito, el Bodhisattva Akāśagarbha y los otros, se regocijaron deleitados, y alabaron abiertamente las enseñanzas del Bhagavan”**, expresa que el Buda Perfecto y Completo³⁸ habló así, y que entonces todo el séquito se regocijó. En cuanto al séquito que se estaba regocijando, se explica que este consistía del Bodhisattva Akāśagarbha y del resto del séquito-dioses, raksasas, las ocho clases de dioses y espíritus, y otros- quienes se regocijaban en lo que había enseñado el Bhagavan, pronunciando alabanzas y demás.

Aunque alguien como yo no sea brillante en la composición,

Yo he escrito esto para beneficio de aquellos menos avanzados que yo,

Y que aspiran al verdadero significado; y también para disipar

Mis concepciones erróneas respecto a la naturaleza de la realidad.

¡Que por la virtud que pueda derivarse de esto,

Pueda la ignorancia-la mía y la de incontables seres-

Ser conquistada por su antídoto, la sabiduría!

¡Que puedan aquellos que aspiran al significado verdadero

Estar libres de los dos extremos!

³⁸ *Samyak-sambuddha*.

Esto completa “La Clarificación del Significado del Sutra de la Sabiduría del Momento del Tránsito”, compuesta por el Acārya³⁹ Shantideva. Fue traducido por el preceptor indio Dharmarāja, y por el traductor tibetano Phags pa Sherab.

Traducido al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.
Editado a 12/12/2016.



³⁹ Maestro.

